

УДК 81-115

**Редкозубова А.Н.**

*Московский государственный областной университет*

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ КВАЗИТЕКСТА В СТИХОТВОРЕНИЯХ  
ЛЬЮИСА КЭРРОЛЛА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ «АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС»)**

**A. Redkozubova**

*Moscow State Regional University*

**THE PROBLEM OF QUASITEXT TRANSLATION IN POEMS  
BY LEWIS CARROLL FROM ENGLISH INTO RUSSIAN  
(ON THE MATERIAL OF «ALICE IN WONDERLAND»)**

*Аннотация.* В статье анализируется перевод квазитекста стихотворений Льюиса Кэрролла в сказке «Алиса в Стране Чудес». Квазитекст возникает при нарушении определённых типов связей в тексте: логических, грамматических, лексических. Автор рассматривает способы передачи стихотворений Кэрролла на русский язык, указывая три пути для перевода: переложение собственно авторского текста, создание пародии на основе переводящего языка и написание нового стихотворного произведения без опоры на оригинал. При этом автор статьи обращает внимание на перевод квазитекста, сохранение его структуры и типа, анализируя работы разных переводчиков.

*Ключевые слова:* квазитекст, пародия, переводческая проблема, нонсенс.

*Abstract.* The article deals with interpretation of the quasitext in the poems by Lewis Carroll in the book «Alice in Wonderland». The quasitext appears when there is a break in the logical, grammatical, lexical relations within the text. The author analyses methods of Carroll's poems translation suggesting three ways: interpretation of the text itself, creating parody in the translator's language and writing a new verse regardless of the original text. The author of the article draws attention to quasitext interpretation, conservation of its structure and type in analysing various translations.

*Key words:* quasitext, parody, translational difficulty, nonsense.

Перевод «Алисы в стране чудес» Льюиса Кэрролла ставит перед переводчиком непростую задачу. Сложность представляет сам текст сказки, насыщенный нонсенсом, аллюзиями, ссылками на реалии, с детства знакомым англоязычному читателю, но трудным для понимания читателям переводного текста. Н.М. Демурова отмечает, что нонсенс, будучи естественной формой образного мышления, присущей англичанам, не имеет аналогов в культуре других стран [15, 354]. Представители иной, отличной от английской, культурной традиции, сталкиваются с трудностями не только литературного, но и во многом психологического характера. Образы, восходящие к глубинам фольклорного творчества, воспринимаются англичанами в произведениях нонсенса как часть национального самосознания, в то время как читатели на других языках не владеют подобными ориентирами и вынуждены воспринимать нонсенс как явление, чуждое их сознанию и потому непонятное. Цель переводчика при передаче нонсенса – найти такие соответствия в переводящем языке, чтобы воссоздать задуманный автором комический эффект. При этом переводчики зачастую прибегают к замене авторского образного ряда либо сохраняют образную систему исходного текста с погрешностями, поскольку не находят сходных реалий в своём родном языке. Так, знаменитый своей

---

© Редкозубова А.Н., 2011.

улыбкой «Чеширский Кот» Льюиса Кэрролла, обязанный прозвищем Чеширу, где его изображения появлялись на вывесках таверн и где головки сыра традиционно имели форму кошачьей головы, становится у Владимира Набокова «Масляничным Котиком». Этот образ более близок русскоязычному читателю, поскольку отсылает его к знакомой с детства поговорке «не все коту масленица». Переводчик осознанно идёт на утрату близости к оригиналу в расчёте на передачу комического эффекта средствами родного языка и на воссоздание «внутренней наполненности», «осмысленности» образа. Михаил Блехман идёт ещё дальше, предлагая вариант «Кот без Сапог». Комический эффект строится за счёт разложения известного прозвища – Кот в Сапогах – на составные части и последующей частичной замены.

Особая задача – это перевод стихов в сказке Л. Кэрролла. Стихотворения неоднородны как по жанру, стилю, так и по использованным приёмам, создающим иронический подтекст. Исследователи считают, что в обеих «Алисах» («Алисе в Стране чудес» и «Алисе в Зазеркалье») автор прибегает к таким разным жанрам, как лирическое посвящение, пародия, старинная песенка, нонсенс, стихотворение-загадка и акrostих. Несомненно, что различные специфические задачи, выполняемые этими стихотворными произведениями в тексте сказки, требуют и различного подхода при передаче их на другой язык. Говоря о переводах «Алисы в Стране чудес», Уоррен Уивер в своей книге отмечает, что в этом произведении Л. Кэрролла большинство стихотворений является пародиями [20, 80]. Он насчитывает девять пародий в сравнительно небольшом по объёму тексте (по: [15, 353]).

Перевод пародий также не облегчает задачу переводчика, поскольку всякая пародия берёт за основу текст, хорошо знакомый читателям оригинала, при этом данный текст может быть совершенно неизвестен носителям другого языка. Так, Л. Кэрролл опирается на тексты стихотворений таких известных современных ему поэтов, как Саути и Джейн

Тэйлор. По словам кэрролловедов, многие из этих стихов сохранились лишь в переложении Льюиса Кэрролла, без «Алисы в Стране чудес» они были бы утрачены. У. Уивер рассматривает три способа передачи пародий на другой язык [20, 80]. В первом случае он рекомендует выбрать стихотворение того же типа, которое хорошо известно на языке перевода, а затем написать пародию на это неанглийское стихотворение, при этом подражая стилю английского автора. Вторым способом, менее удачным, он считает перевод пародий, более или менее механический, с английского языка. При этом он отмечает, что к такому способу, вероятнее всего, прибегнет переводчик, «не подозревающий, что данное стихотворение пародирует известный оригинал, переводчик, который думает, что это всего лишь смешной и немного нелепый стишок, который следует передать буквально, слово за словом» [15, 354]. Третий способ можно считать ещё менее удовлетворительным, хотя и он имеет право на существование. Основная суть его в том, что переводчик признаётся в своей неспособности перевести стихотворение с английского языка. «Это стихотворение нонсенс. Я не могу перевести нонсенс на свой язык, но я могу написать другое стихотворение-нонсенс на своём языке и вставить его в текст вместо оригинала», – говорит он (по: [16, 173]).

Сложность передачи нонсенса на другие языки обусловлена не только и не столько отсутствием аналогичного направления литературного творчества на иных языках. Как мы упоминали ранее [17, 174], переводы «Алисы в Стране Чудес» появляются и по сей день, и нонсенс, хотя и остаётся по происхождению английским, прижился и в европейской литературе. Особую трудность для перевода представляет квазитекст – текст с нарушенными связями: грамматическими, лексическими, логическими и пр. При передаче квазитекста переводчику необходимо учитывать несколько важных факторов. Во-первых, часто квазитекст представляет собой искажение текста осмысленного, с чёткой логической, грамматической и лек-

сической структурой. Задача переводчика в таком случае – показать читателю и исходный текст, и те изменения, которым он подвергся. Во-вторых, квазитекст может существовать как бы сам по себе, при этом не представляется возможным чётко определить его источник. В подобных случаях переводчику предоставляется некая свобода выбора. В его власти как предложить свой вариант, фонетически, лексически и грамматически соответствующий категориям его родного языка, так и попытаться перевести с минимальными потерями оригинал, при этом рискуя представить неорганичный для родного языка читателя текст. Так, поэты Владимир Орел (его переложение стихов из «Алисы» относятся к 1988 г.) и Т.Л. Щепкина-Куперник (стихи в переводе Татьяны Львовны были опубликованы в 1924 г.) следуют первому принципу при переводе «Бармаглота» («Jabberwocky») на русский язык [5]. При рассмотрении следующих строф мы видим, что авторы переводов сохраняют связь с русским текстом, что делает текст довольно понятным:

1) *Свой чудо-юдоострый меч  
Он взял и двинулся вперед,  
Но – полон дум – он под Зум-Зум  
Раскидистый идет* (В. Орел) [5].

2) *Милый сын, Верлиоки беги, как огня,  
Бойся хватких когтей и зубов!  
Бойся птицы Юб-Юб и послушай меня:  
Неукротно свиреп Драколов* (Т.Л. Щепкина-Куперник) [5].

У Д.Г. Орловской мы видим такие строки [5]:

*Варкалось. Хливкие шорьки  
Пырялись по наве,  
И хрюкотали зелюки,  
Как мюмзики в мове.*

Интересны интерпретации данного отрывка, предложенные читателями, незнакомыми с оригиналом текста. Проведённый опрос среди детей 6-9 лет предлагает такие варианты [18, 38]:

– «Радовалось. Яркие лучи пробежали по росе. И горели капельки, как огоньки в траве»;

– «Нравилось. Воздушные облака плыли по небу. И шумели листья, как птицы в небе»;

– «Смеркалось. Большие камни остывали на морском берегу. И шумели волны, как шёпот в ночи»;

– «Смеркалось. Маленькие ежи кувыркались в траве. И летали птички, как акробатики в небе»;

– «Казалось. Веселые глаза смеялись на лице. И скрипели зубы, как мыши в норе»;

– «Всё просыпалось. Белые гуси переговаривались в камышах. И прыгали лягушата, как гимнасты в цирке»;

– «Мне представлялось, что весёлые мишки-гамми гуляли в кустах. И летали бабочки, как самолётики в небе» [2].

Принимая во внимание вариативность предложенных объяснений, можно сделать вывод, что текст перевода не совсем понятен читателю, именно «неясностью», некоторой «размытостью» и обусловлено такое обилие интерпретаций, причём не прослеживается общая для всех них тема.

Следующим фактором, объясняющим сложность передачи квазитекста в стихотворениях-пародиях Льюиса Кэрролла, мы считаем сам факт «пародийности». Следует отметить, что лишь в течение нескольких десятков лет после публикации «Алисы в Стране Чудес» в кэрролловедении было принято причислять стихотворения в «Алисе» к пародиям. Однако существуют и альтернативные точки зрения. Биверли Л. Кларк считает, что термин «пародия» имеет более узкое определение, чем это принято среди исследователей творчества Л. Кэрролла [3]. Б.Л. Кларк полагает, что собственно пародией можно назвать такое сатирическое произведение, которое намеренно высмеивает оригинал. Л. Кэрролл же искажал форму оригинала, вкладывая в него абсурдный смысл. Собственно пародийным исследовательница полагает только стишок из второй главы «Алисы в Стране Чудес» «Как дорожит своим хвостом малютка крокодил» («How doth the little crocodile»), поскольку в нём высмеивается одна из песен Исаака Уоттса, которая призывает детей трудиться.

По мнению Б.Л. Кларк, пародии в двух «Алисах» составляют целый ряд. С одной стороны, это истинные пародии, такие, как «Малютка крокодил», с другой стороны – переложения оригинала, «отражения, являющиеся вовсе не пародиями, а лишь парафразами оригиналов», а также далёкие от оригинала «отголоски», которые сложно соотнести с якобы оригиналом [3]. Ещё при жизни Л. Кэрролла балладу «Морж и плотник» («The Walrus and the Carpenter») соотносили со стихотворением Томаса Гуда «Сон Юджина Арама». Сам же писатель говорил, что он не имел в виду никакого конкретного стихотворения, сочиняя балладу о морже, плотнике и о съеденных ими устрицах. «Размер его вполне ординарен, – говорил Кэрролл, – и я не думаю, что «Юджин Арам» подходит сюда больше, чем многие другие стихотворения, которые я читал и которые написаны тем же размером» [3].

Таким образом, пародийность накладывает дополнительные ограничения на авторов пересказов «Алисы», поскольку перед переводчиком встаёт выбор – перевести пародию Кэрролла со ссылкой на источник пародии либо предложить свою пародию, взяв за основу широко известный читателю стих.

Рассмотрим, как разные переводчики решают вопрос о передаче квазитекста в стихотворениях Кэрролла.

Обратимся к одному из признанных шедевров поэтического нонсенса – «Папа Вильям», – представляющему собой пародию на нравоучительное стихотворение Роберта Саути «Радости Старика и как он их приобрёл». Текст стихотворения представляет собой квазитекст, мы относим его к квазитексту логического типа, поскольку налицо нарушение логических связей. Однако мы также отмечаем и нарушение стилистических связей: персонаж стихотворения уважительно обращается к папе Вильяму («Father William»: «батюшка Вильям», «отец Вильям»), вопросы же его звучат если и не оскорбительно, то во всяком случае не достаточно уважительно. «You finished the goose, with the bones and the beak»: «Между тем двух гусей за обедом один

ты от клюва до лап уничтожил» (в переводе Н.М. Демуровой) [16, 75]. Итак, мы имеем дело с квазитекстом смешанного – логического и лексического – типов.

В переложении Н.М. Демуровой это стихотворение даётся в переводе С. Маршака. Переводчица, рассказывая историю создания перевода, отмечает её необычность. До того, как Нина Михайловна взялась за перевод «Алисы», «Папа Вильям» уже был известен читателям благодаря С. Маршаку. Чтобы показать иронический подтекст стихотворения, Д.Г. Орловская написала перевод «исходных» стихов Саути, автора «папы Вильяма». Нина Михайловна Демурова отмечает: «Парадоксальный случай, вполне в духе кэрролловских нонсенов... Приобретя «оригинал», «Папа Вильям» Маршака глубже обозначил светотени, стал рельефнее и смешнее. А главное, в нём зазвучал иронический, пародийный смех, столь важный для его правильного восприятия» [15, 353]. Таким образом, в «Алисе» в переложении Н.М. Демуровой мы видим почти дословный перевод кэрролловской пародии. У Владимира Набокова мы находим иной вариант: «Прочитай-ка «Скажи-ка, дядя, ведь не даром», – приказала Гусеница». В. Набоков за основу берёт всем известный отрывок из «Бородино» М.Ю. Лермонтова [9, 9]. Важно, что переводчик не уходит полностью от оригинала. Центральная линия остаётся та же – мальчик спрашивает у старика о странном для его возраста поведении. Сходный перевод мы находим и у А. Кононенко в переводе 1998-2000 гг. [6]. Источником пародии становится то же «Бородино», основная тема также сохраняется. А. Кононенко удаётся передать квазитекст и логического, и стилистического типа:

*И молвил он, сверкнув очами:*

*«Сынок, пусть будет это между нами...»*

[6];

*Дядя, тебе только жвачку жевать,*

*Но как ты смог гуся умять?*

*Вот в чем вопрос! [6].*

Мы видим, что в стихотворении соседствует как лексика разговорная – «тебе только

жевать», «жвачку», «умять», – так и возвышенная, поэтическая: «молвил», «очи».

У Михаила Блехмана пародия строится на стихотворении «Что такое хорошо и что такое плохо» В. Маяковского. Интересно, что ирония здесь достигается иными средствами, нежели в вышеупомянутых переводах. Так, переводчик не следует теме, заданной Л. Кэрроллом. Нет здесь и стилистического несоответствия между предметом обсуждения и использованной лексикой. М. Блехман использует квазитекст логического типа, меняя полюсами положительные и отрицательные поступки:

*Если маме нагрубил,  
Бабушке и деду,  
Мне такой мальчишка мил,  
Дам ему конфету!* [12, 41].

В свете вышесказанного мы можем отметить, что при переводе квазитекста в поэтических формах переводчики стараются максимально близко передать авторский замысел. Некоторые прибегают к переводу собственно пародии (как это делает переводчица Н.М. Демурова), другие стараются воссоздать пародию на родном языке, однако мы неизменно находим квазитекст того же либо иного типа в пересказе.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Англо-русский словарь / под ред. В.Д. Аракина. М.: Русский язык, 1980. 808 с.
2. Арсеньевский форум ArsCity. Мумсики в мове [Электронный ресурс]. URL: <http://forum.arscity.ru/lofiversion/index.php/t3567.html> (дата обращения: 28.05.2011).
3. Галинская И.Л. Льюис Кэрролл и загадки его текстов [Электронный ресурс]. URL: [http://ilgalinsk.narod.ru/carroll/c\\_chapt1.htm](http://ilgalinsk.narod.ru/carroll/c_chapt1.htm) (дата обращения: 26.05.2011).
4. Кэрролл Л. Алиса в Зазеркалье / Перевод В.А. Азова. Стихи в переводе Т.Л. Щепкиной-Куперник. Л., 1970. 313 с.
5. Кэрролл Льюис. Алиса в Стране Чудес. Кто такой Бармаглот? [Электронный ресурс]. URL: <http://jabberwocky.ru/kto-takoi-barmaglot.html> (дата обращения: 14.10.2010).
6. Кэрролл Льюис. Алиса в Стране Чудес / Перевод Андрея Кононенко [Электронный ресурс]. URL: [http://lib.ru/CARROLL/alisa\\_kononenko.txt](http://lib.ru/CARROLL/alisa_kononenko.txt) (дата обращения: 22.11.2010).
7. Кэрролл Льюис. Приключения Алисы в Стране Чудес / Перевод Юрия Нестеренко [Электронный ресурс]. URL: [http://lib.ru/CARROLL/alisa\\_yun.txt](http://lib.ru/CARROLL/alisa_yun.txt) (дата обращения: 22.11.2010).
8. Кэрролл Льюис. Приключения Алисы в Стране Чудес / Перевод Николая Старилова [Электронный ресурс]. Режим доступа. URL: [http://lib.ru/CARROLL/alisa\\_star.txt](http://lib.ru/CARROLL/alisa_star.txt) (дата обращения: 22.11.2010).
9. Лермонтов М.Ю. Полное собрание стихотворений в 2 томах. Л.: Советский писатель. Ленинградское отделение, 1989. Т. 2. Стихотворения и поэмы. 1837–1841. С. 9-13.
10. Набоков В.В. Аня в Стране Чудес. М.: Советский композитор, 1991. 80 с.
11. Новый Большой англо-русский словарь: в 3-х т. / под ред. Ю.Д. Апресяна. М.: Русский язык, 1993. 2496 с.
12. Приключения Алисы в Стране Чудес, или Странствие в Странную Страну / Пересказ М.С. Блехмана. Харьков: Монреаль, 2005. 88 с.
13. Приключения Алисы в Стране Чудес / Перевод Б. Заходера. Горький: Волго-Вятское кн. изд-во, 1991. 176 с.
14. Приключения Алисы в стране чудес / Перевод и предисловие В.Э. Орла; Иллюстрации Г.В. Калиновского. М.: Детская литература, 1988. 144 с.
15. Приключения Алисы в стране чудес. Сквозь зеркало, и что там увидела Алиса, или Алиса в зазеркалье / Н.М. Демурова. М.: Наука, Главная редакция физико-математической литературы, 1991. 353-354 с.
16. Приключения Алисы в стране чудес. Сквозь зеркало, и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье / Перевод и послесловие Н.М. Демуровой. София: Издательство литературы на иностранных языках, 1967. 226 с.
17. Редкозубова А.Н. Проблема перевода квазитекста с английского языка на русский (на материале «Алисы в Стране чудес» Л. Кэрролла) // Вестник МГОУ, серия «Лингвистика». 2011. № 2. С. 170-176.
18. Сапогова Е.Е. Вниз по кроличьей норе: метафора и нонсенс в детском воображении // Вопросы психологии, 1996. № 2. С. 36-44.
19. Carroll Lewis. Alice in Wonderland and Through the Looking-Glass. Kent: Wordsworth Classic, 1993. 264 p.
20. Weaver W. Alice in many tongues. The translations of Alice in Wonderland. Madison: University of Wisconsin Press, 1964. 159 p.